

主辦單位 西班牙文及文化領域專長 NTU DFLL EUL Division:
Spanish Language and Culture Specialty Program

COMPARACIONES CULTURALES ESPAÑA-TAIWAN

西班牙—臺灣 比較文化論壇



台大學生西班牙文研討會

2021年12月11日 星期六

1:00PM—5:00PM

國立臺灣大學文學院
大堂、文17、文18 教室



掃描 QR CODE
立即報名活動



國立臺灣大學文學院
外國語文學系暨研究所

Lengua y Cultura Española (Programa de especialidad en NTU)
西班牙文及文化 (台灣大學領域專長)

PROGRAMA 活動流程

1:00-1:30	Registro
Ceremonia de inauguración 開幕典禮 1:30-2:00	Bienvenida a los congresistas 歡迎貴賓蒞臨 Joanna Hsiao 蕭瑋萱 外文系四
	Sr. D. Eduardo Euba Director General de la Cámara de Comercio de España en Taiwán 西班牙商務辦事處處長
	Profesor José Eugenio Borao Mateo Departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura Universidad Nacional de Taiwan 鮑曉鷗教授 台灣大學外文系
	Interpretación de la Danza del Fuego de Manuel de Falla Cintia 林欣誼, Estefanía 李澄昀, Rafael 何冠勳, José 李易諭

Key-note speech – I 專題演講 一	
	2:00-2:15 pm Ms. Carlota Wei-ju Chang 張瑋儒 Executive Office Secretariat MOFA (現任職外交部機要事務辦公室，前派駐歐盟兼駐比利時代表處)
從布魯塞爾看歐洲：一位台灣外交官的文化觀察 (Ver Europa desde Bruselas: el punto de vista de una diplomática taiwanesa)	

Key-note speech – II 專題演講 二	
	2:15-2:30 pm Prof. Fernando Darío González Grueso Profesor Asociado del Departamento de Lengua y Literatura españolas Tamkang University
Taiwán y España, dos conglomerados de tradiciones orales lejanamente cercanas (台灣和西班牙，兩個遠距卻相近的口述傳統的組合)	

Lugar: Facultad de letras, aula: 17 / 地點: 文學院 文 17 教室		
Primera sesión: 2:45-3:45		PROCESOS
2:45-3:00	Kate Chang 張逸台 人類系 五年級	1. Bautismo de fuego: El paso del fuego en Taiwán y en San Pedro Manrique 火的洗禮：台灣「過火」習俗與西班牙聖佩德羅曼里克的踏火儀式比較
3:00-3:15	Esperanza Pu 朴秀賓 中文系 四年級	2. Evolución del chamanismo en Corea: conocer el destino 巫覡文化在韓國的過去和現在
3:15-3:30	Ivana Chin 秦予涵 歷史系 五年級	3. Festivales de riesgo y formación de la identidad local: Los casos del Cañón de Abeja y de los Sanfermines 危險性節慶與地方意識的建立：以鹽水蜂炮與潘普洛納聖費爾明節為例
3:30-3:45	Felicia Chang 張易欣 外文系 三年級	4. Requisitos para la entrada en la vida adulta: Expectativas en las culturas tradicionales taiwanesa y española 修煉青春：台灣和西班牙傳統文化對青少年成年的期望
Descanso para tomar snacks, etc. (3:45-4:15)		
Segunda sesión: 4:15-5:00		TIERRA Y DIOSES
4:15-4:30	Cintia Lin 林欣誼 政治系國關 組 三年級	5. Los guardianes de la tierra: Comparación entre Tudigong y la diosa Mari del País Vasco 土地的守護者：土地公與巴斯克地區女神馬里的比較
4:30-4:45	Carolina Chung 鍾宜廷 外文系 三年級	6. Proceso de divinización de Han Dan: Con una mirada a la redención de penas en la procesión de Jesús el Rico 邯鄲的神化過程：從富足耶穌會遊行中的懺悔來談
4:45-5:00	Rafael He 何冠勳 農經系 四年級	7. El calendario como instrumento agrícola. 月曆及曆法在農業中的應用
(5:00-5:15)	Alexand. Huang 黃采婕 會計系 四年級	8. Los festivales como reflejo de una cultura 節日是一種文化的反映
(5:15-5:30)	Max Wu 吳大寬 政治系國關 組 四年級	9. La creación de dioses o santos por los humanos: dos ejemplos tomados de las culturas de Taiwán y España 神明與聖人的起源：以兩個台灣和西班牙宗教文化例子論之。

Lugar: Facultad de letras, aula 18 / 地點: 文學院 文 18 教室		
Primera sesión: 2:45-3:45		TEATRO, TECNOLOGÍA Y TRADICIÓN
2:45-3:00	Fabio. Hsiang 相柔竹 外文系 三年級	10. Valoración del impacto medioambiental de los festivales tradicionales que usan el fuego: Ejemplos de Taiwán y España 傳統用火節慶帶來的環境反思:以台灣與西班牙為例
3:00-3:15	Estefanía Li 李澄昀 政治系國關組 三年級	11. El papel de la tecnología en el mundo tradicional 技術在傳統世界中的作用
3:15-3:30	Patricia Tsai 蔡旻頤 財金所 一年級	12. Reflexión sobre la danza de la ópera taiwanesa, hecha desde la zarzuela 對自查瑞拉歌劇而來的歌仔戲舞蹈之反思
3:30-3:45	Tania Chen 陳修藻 會計系 四年級	13. Uso de homófonos en la cultura china 諧音與中國傳統文化
Descanso para tomar snacks, etc. (3:45-4:15)		
Segunda sesión: 4:15-5:00		FAMILIA Y COMUNICACIÓN
4:15-4:30	José Li 李易諭 地質研究所 碩一年級	14. El momento en que realmente se casan los novios 新人真正結為連理的時刻
4:30-4:45	José Hung 洪偉傑 政治系國關組 四年級	15. El banquete popular en la calle como forma de cohesión: Taiwán y España 探討臺灣與西班牙辦桌文化做為凝聚社區的一種形式
4:45-5:00	Joanna Hsiao 蕭瑋萱 外文系 四年級	16. El senequismo de España y su semejanza con la filosofía oriental: <i>Vida del Buscón</i> y <i>El Viaje hacia Occidente</i> 從《騙子外傳》和《西遊記》看東方世界裡的塞內卡主義
(5:00-5:15)	Ernesto Sun 孫睿杰 政治系國關組 一年級	17. La familia tradicional en la moderna sociedad taiwanesa y española 現代台灣和西班牙社會中的傳統家庭
(5:15-5:30)	Catalina Hong 洪可芸 外文系 三年級	18. El guiñol como parte del presente y futuro de la cultura taiwanesa: Con una mirada a las marionetas españolas 傳統布袋戲做為台灣文化的現在與未來:以西班牙木偶戲以西班牙木偶戲論之

Ver Europa desde Bruselas: el punto de vista de una diplomática taiwanesa

從布魯塞爾看歐洲：一位台灣外交官的文化觀察

Carlota Weiju Chang

張瑋儒

Secretaria Ejecutiva, Ministerio de Relaciones Exteriores,
anteriormente con sede en Bruselas

(現任職外交部機要事務辦公室，前派駐歐盟兼駐比利時代表處)

Resumen

Debido a mi trabajo, he vivido en Bruselas durante más de seis años. Bruselas, también llamada "el corazón de Europa", me ha permitido estar en contacto con personas de diferentes países europeos y comprender su comportamiento, las ideas y la cultura que conforman esa sociedad. Bruselas no es solo la capital de Bélgica, también es el núcleo de las instituciones europeas, por lo que esa ciudad es un laboratorio perfecto para adquirir experiencias multiculturales. En la presente charla voy a compartir mis observaciones de estos años incluyendo: la integración y diversidad de la UE, la diferencia geográfica de la cultura europea, mis observaciones sobre España, etc., así como una comparación general entre Taiwán y Europa. Espero que mi presentación pueda ofrecer una visión alternativa para comprender mejor Europa.

概要

因為工作的關係，在「歐洲之心」布魯塞爾旅居逾六年，與歐洲議會等歐盟機構頻繁的往來交涉，讓我有機會近距離接觸來自歐盟不同會員國的人們，瞭解其文化背景、觀察其行為思想。布魯塞爾不僅是比利時的首都，也是歐盟機構的核心城市，因而成為一個極佳的跨文化體驗場域。透過這次簡報，我想分享旅歐數年的文化觀察整體心得，包括：歐盟的整合與多元、歐洲文化的地域性差異、我對西班牙的觀察、台灣與歐洲的比較，以提供聽眾認識歐盟的另一觀點。

Taiwán y España, dos conglomerados de tradiciones orales lejanamente cercanas

台灣和西班牙，兩個遠距卻相近的口述傳統的組合

Fernando Darío González Grueso

孔方明副教授

Profesor Asociado de Lengua y Literatura Española

Universidad Tamkang

淡江大學西班牙語文學副教授

Resumen

Existe un elemento que comparten todas las culturas del mundo: el miedo. Las diversas culturas que conforman Taiwán y España no son una excepción. Los miedos del inconsciente colectivo se representan en varios formatos y uno de ellos, quizá el más relevante, es la literatura tradicional oral. En la siguiente presentación vamos a tratar, sucintamente, el concepto de miedo en varias leyendas urbanas taiwanesas (“La mujer de Lintou”, “La ciudad encantada de Sanzhi”, “La niña del chubasquero rojo” y “Empanadillas de carne humana”) y sus paralelos españoles, hispanoamericanos y europeos. Recordemos que el modo de creación y desarrollo de estos textos de la tradición no es tan contemporáneo como pudiéramos pensar, pues a excepción de algunos casos, la mayoría proceden de orígenes ancestrales o repiten los mismos patrones de leyendas de antaño.

概要

世界上所有文化都有一個共同元素：恐懼。構成台灣與西班牙的文化多樣性不是例外。集體無意識的恐懼以各種形式表現出來，其中一種最相關的是傳統的口頭文學。在下面的演講中，我們將簡要討論台灣各種都市傳說（“林投姐”、“三芝魔城”、“穿紅雨衣的女孩”和“人肉包子”）及其西班牙語中的恐懼概念與西班牙裔美國人和歐洲人的相似之處。請記住，這些傳統文本的創造和發展方式並不像我們想像的那麼現代，因為除了某些情況外，大多數都來自祖先的起源或重複了過去相同的傳說模式。

1. Bautismo de fuego: el paso del fuego en Taiwán y San Pedro Manrique

火的洗禮：台灣「過火」習俗與西班牙聖佩德羅曼里克的踏火儀式比較

Kate Chang

張逸台

4º curso del Departamento de Antropología

人類系

Resumen

En las diversas culturas y religiones de todo el mundo el fuego es un símbolo de luz, purificación, y renacimiento, pero también significa peligro y dolor; es una fuerza que puede crear, pero también destruir. El paso del fuego es un ritual que utiliza el segundo significado como un camino al primero. La tradición de la limpieza por el fuego tiene antiguos orígenes, y hoy tiene muchas variedades. En el caso de Taiwán, existen diversos tipos de “paso” (過火). Hay pasos para las cosas, gente, objetos y hasta deidades, en los que se solapan los significados. Sobre el método de pasar, hay pasos por el fuego sobre papel dorado, sobre carbón, o por encima de un brasero pequeño.

Este ensayo presenta primero cada uno de estos ejemplos, procurando explicar el sentido y objeto de estas prácticas, y prestando especial atención a los rituales más grandes y más peligrosos como el paso por carbón en Ilan. Para acabar de dar sentido más universal a estos pasos, los compararemos con su “pariente” español, el paso por las hogueras en San Pedro Manrique, durante la Noche de San Juan. Construiremos nuestro argumento central a través de un análisis de las relaciones entre los participantes, sus respectivas religiones y la relación entre las comunidades, en cada uno de los dos ceremoniales de paso del fuego. Esperamos así poder obtener una mejor comprensión de los objetivos que se persiguen a través de estas arriesgadas prácticas.

摘要

在全球許多不同文化、宗教信仰中，都有著以火來象徵光明、淨化與重生的概念，但在此同時，火的意象也總是與其所能帶來的危險並存；火焰能創造，也能毀滅。在世界各地仍十分常見的各種踏火儀式，即是在這兩個看似相斥的概念間搭起了橋樑。以火來行淨化的傳統在人類文明中源遠流長，至今在不同文化中也能見到許多變體；單單就台灣的例子而言，論淨化的對象，就有為人、物品與神像所行的過火，若以火源來做區分，則有過金火、過炭火、過爐火等等類型。

本文首先透過對台灣的過火文化進行簡單的介紹以梳理出不同儀式的意義與目的，並聚焦於較大型、正式—也相對危險—的過火儀式，如宜蘭二結王公廟的過炭火。為釐清各種踏火儀式的內容，本文並進一步將宜蘭的案例與其遠在西班牙的「親戚」—聖佩德羅曼里克在聖約翰之夜所舉辦的踏火儀式—進行比較；透過分析此二宗教儀式中參與者、其宗教信仰與所處社群之間的關係，我們並能一窺踏火這種危險傳統的背後意涵。

2. Evolución del chamanismo en Corea:

El antiguo conocimiento del destino a través del chamán

巫覡文化在韓國的過去和現在：為何古代人比現代人更依賴於巫的命運？

Esperanza Pu

朴秀賓

4º año del Departamento de Literatura China

中文系國際班 四年級

Resumen

No importa en qué época, toda la gente espera vivir una vida feliz. Frente al futuro desconocido, las personas del pasado intentaron encontrar una manera de superar el miedo causado por lo desconocido. De las creencias populares conservadas en la historia, se puede observar que esos métodos están relacionados con la existencia de dioses más allá del alcance de los humanos. En España, hubo brujas que hacían que la gente fijara su destino. En China, se usó la adivinación para conocer el futuro. En Corea, hubo el chamán, que desempeñaba el papel de puente entre dioses y humanos, para informar a la gente de la dirección futura de las cosas.

No obstante, conforme pasa el tiempo, ahora solo tenemos confianza en las cosas que tienen evidencia científica, la creencia tradicional en el chamanismo que se ha transmitido de generación en generación está desapareciendo, fenómeno que ha ido ocurriendo en los últimos años. Este ensayo habla principalmente sobre el desarrollo de la creencia en el chamanismo en Corea del Sur desde antigüedad hasta el presente. Asimismo, compara las semejanzas y diferencias entre las culturas española y china y su impacto en la sociedad.

概要

無論是活在哪一時代，人人都希望能夠度過幸福的一生。面對著未知的未來，過去的人們試著尋找能寄託未知所帶來的恐懼心的方法，從歷史保留下來的民俗信仰中可觀察到，那些方法通通和人力所不及的神靈的存在有相干。在西班牙，曾經有魔女使人們寄託命運；在中國，使用占卜的方式獲知天命；在韓國，則有巫婆成為神跟人之間的橋樑，告知人們未來的指向。

然而，隨著時代的發展，人們更傾向於信服存在科學證明的事和物，時時代傳承下來的傳統信巫信仰便受排擠，近年來更是體現出逐漸消散的情形。本文章主要談論起韓國的信巫信仰從古至今的發展，更進一步比較西班牙和中國文化中的異同現象，以及其對社會的影響。

3. Festivales de riesgo y formación de la identidad local:

Los casos del Cañón de Abeja y de los sanfermines

危險性節慶與地方意識的建立：以鹽水蜂炮與潘普洛納聖費爾明節為例

Ivana Qin

秦予涵

5º año del departamento de Historia

歷史五年級

Resumen

En este artículo, tratamos la cuestión de la relación entre las fiestas de riesgo y la identidad local a través del estudio de casos de Yanshui (Tainan, Taiwán) y Pamplona (Navarra, España), en donde estas fiestas anuales, de carácter peligroso, llenan de orgullo a los residentes, hasta el punto de que entran en un proceso de desarrollo de comunidad local, conformando a sus habitantes. El artículo compara las connotaciones de peligrosidad de estos rituales y la experiencia común del peligro en ambas celebraciones, para ver si esto afecta a la construcción de la identidad local en ambas comunidades.

Una investigación preliminar nos indica que ambas celebraciones se han convertido más peligrosas debido al turismo. No obstante, vale la pena señalar que los encierros de San Fermín originalmente apelaban al sentido de pasión, mientras que el cañón de abeja de Yanshui no. Los resultados a los que llegamos muestran que, aunque ambas fiestas no tienen la misma connotación de peligrosidad, impulsan y consolidan la construcción de una identidad local. Sin embargo, observamos que la valoración de los residentes de otras regiones sobre estos festivales difiere considerablemente, debido a sus diferentes percepciones de la peligrosidad.

摘要

本文通過對鹽水蜂炮(臺南，臺灣)和潘普洛納(納瓦拉，西班牙)的個案研究，試圖處理危險性節慶的和地方認同建構間的關係。這些居民引以為傲的危險性年度慶典，進一步嵌入當地社會的發展進程中，並與居民互相塑造。本文比較了這些儀式的危險性的內涵和兩種慶祝儀式中共同經歷危險的經驗，以檢視上述是否會影響兩個社區的地方認同建構。

初步的考察表明，由於節慶觀光化的發展，這兩種節慶都變得更加危險，但值得一提的是，聖佛明奔牛節原本就訴諸於刺激感，而鹽水蜂炮則不是。儘管這兩個節日沒有相同的危險性內涵，但它們確實促進和鞏固了地方身份的構建。然而，我們也注意到，兩者危險性內涵的不同使其他地區的居民對這些節日的評價產生歧異。

4. Requisitos para la entrada en la vida adulta:
Expectativas en las culturas tradicionales taiwanesa y española
修煉青春：台灣和西班牙傳統文化對青少年成年的期望

Felicia Chang

張易欣

3er año del departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura
外文系 三年級

Resumen

Entre los momentos más importantes de la vida, el convertirse en adulto es un punto de inflexión enorme y significativo para los jóvenes. Especialmente en las sociedades tradicionales, se espera que los adolescentes cumplan con varios estándares sociales, para que puedan entrar en la edad adulta de la sociedad. Por ejemplo, en sociedades confucianas, como la taiwanesa, los chicos han de tener fortaleza, edad y carácter. Lo mismo pasa con las chicas, pues se supone para ellas unos roles familiares de servicio.

Para mejor entender estos estándares que verifican si el adolescente está calificado para ser considerado adulto en la sociedad tradicional taiwanesa, compararemos los requisitos de las culturas tradicionales china y taiwanesa con la española; sin obviar otros temas causados por las razas y factores geográficos que pueden también pueden incidir en la cultura. Esperamos que el análisis de las diferencias entre hombres y mujeres de estas dos sociedades nos lleve, pues, a conocer mejor la brecha drástica de roles sociales y culturales que definen sus géneros.

概要

說到生命歷程裡最為重要的一環，成年及成年禮對於青少年接軌社會是意義重大的轉折點。在傳統社會中，青少年男女被賦予了期待，期待他們達到某些社會規範，才能認可他們已具備資格，成為社會運作的一份子。

傳統中國社會和西班牙社會對於青少年是否成年的標準和需要具備的能力不太一樣，甚至在東方和西方的傳統文化裡，男性和女性的社會期待有巨大的差異和明顯的角色分工；但這些表面上因為地域和種族而產生的文化差異，在本質上卻有著共同的對青少年男女的期待。

5. Los guardianes de la tierra:

Comparación entre Tudigong y la diosa Mari del País Vasco

土地的守護者：土地公與巴斯克地區女神馬里的比較

Cintia Lin

林欣誼

3er año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治學系國際關係組 三年級

Resumen

La tierra siempre ha estado profundamente conectada con el origen, la vida, y la civilización de la humanidad. Por ejemplo, Adán fue creado por Dios del polvo de la tierra, mientras que Nüwa dio vida a las figuras de tierra amarilla que se convirtieron en los primeros habitantes de la futura China. Como existe esta conexión con la tierra, los humanos también le dan una posición importante al dios que está a cargo de la tierra.

Tudigong de Taiwán y Mari del País Vasco, España, muestran la conexión profunda entre los seres humanos y la tierra. Aunque proceden de diferentes países y culturas, una observación de sus principales características puede mostrar algunos valores compartidos por los habitantes que viven en diferentes regiones.

概要

土地一直以來與人類的起源、生活和文明社會息息相關，例如：希伯來聖經中，耶和華神用地上的塵土創造了亞當；中國神話中，女媧搏土造人，而被予以生命的黃土塑像後來成為中國土地上的第一批居民。基於這種人跟大地的深刻連結，人類因此賦予掌管土地的神祇重要或崇高的地位。

本文介紹之臺灣的土地公以及西班牙巴斯克地區的女神馬里，即表現出人類與土地間深厚的連結。雖然二者源自於不同國家和文化，但藉由觀察祂們的主要特徵，可以發現即便是生活在不同地區的人類，也共享著一些相同的價值觀。

6. Proceso de divinización de Han Dan:

Con una mirada a la redención de penas en la procesión de Jesús el Rico

邯鄲的神化過程：從富足耶穌會遊行中的懺悔來談

Carolina Chung

鍾宜廷

3er año del departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura

外文系 三年級

Resumen

El bombardeo del Maestro Han Dan es uno de los festivales tradicionales característicos de Taiwán. Las versiones de su origen son varias y es difícil verificar cuál es la real. Sin embargo, es realmente interesante observar un punto común a todas ellas, y es el hecho de un matón local se arrepintió de los crímenes que había hecho, por lo que voluntariamente permitió que los aldeanos lo bombardean, hasta matarlo, redimiéndose en ese acto; hecho que tuvo lugar durante una fiesta de las linternas. La fama del matón fue creciendo, hasta el punto de que convirtió en el dios Han Dan, o "dios de los gánsteres". Nos preguntamos, ¿cómo tuvo lugar ese proceso de divinización? Y para ello buscamos algo semejante en España.

Vemos que en Málaga tuvo lugar en el siglo XVIII una liberación de presos durante la Semana Santa. Ese año había una peste y no hubo procesiones, pero unos criminales que estaban en prisión se aventuraron a sacar en procesión a Jesús el Rico, como acto de expiación. Para sorpresa de todos, al acabar, no se escaparon, sino que volvieron a la prisión, por lo que el rey les perdonó y ofreció un indulto anual a un preso de dicha prisión. Vamos a ver cómo el análisis de similitudes y diferencias entre estas dos acciones basadas en la "expiación" dan resultados diferentes, que nos pueden ayudar a entender las diferencias culturales entre Taiwán y España.

概要

炸邯鄲為台灣特色傳統節慶之一，其由來眾說紛紜，難以考據。然而，其中共同的一點，著實令人感興趣。也就是邯鄲原先為一名地方惡霸，在大徹大悟後，自願讓鄉民於元宵節期間將其炮炸致死，透過此方法來贖其罪。自此之後，他英勇的舉動開始流傳於民間，也因此成為民眾敬仰的「邯鄲」，又稱「流氓神」。我們不禁自問，這由凡人轉化為神的神化過程是如何形成的呢？為此，本文將進一步探究在西班牙所發生的相仿事件。

在18世紀時，西班牙的馬拉加在聖週期間解放監獄犯。這是由於某一年受到瘟疫的影響，取消了聖週的遊行，但一些在獄中的罪犯仍冒險帶著耶穌像遊行，作為贖罪的懺悔行為。令大眾吃驚的是，遊行結束後不僅沒有任何一名罪犯逃走，反而全數回到監獄中。因此，國王赦免了他們，並且之後的每年都赦免一名在馬拉加監獄的犯人。本文將分析兩者同樣以「贖罪」為出發點的舉動，過程中的異同如何得出不同的結果，並從中了解台西文化的差異。

7. El calendario como instrumento agrícola

月曆及曆法在農業中的應用

Rafael He

何冠勳

4º año del Departamento de Economía Agrícola

農業經濟學系 四年級

Resumen

La agricultura fue la base de muchas civilizaciones antiguas, de modo que una agricultura consolidada era el clave para una sociedad estable y rica. La gente dependía de la agricultura para obtener alimentos, pero también ropa y cobijo. Por ejemplo, el imperio romano mantuvo hasta su caída la agricultura como base de su economía, e incluso, después de un periodo urbano floreciente (siglos I y II d.C.) el imperio se ruralizó pues el campo pasó a ser más seguro que la ciudad. No es de extrañar que escritores hispanorromanos, como Columela, escribieran tratados agrícolas.

A partir del Neolítico, que es cuando empieza la agricultura, la humanidad ha venido desarrollado sofisticados sistemas de cultivo, sabiendo cuándo sembrar y cuándo cosechar. En los países occidentales, podemos encontrar algunas pinturas o esculturas antiguas distribuidas en forma de calendario para indica el tiempo para la agricultura. Y esto es particularmente observable en el arte románico en España. Suponemos que este modo de proceder es universal, y queremos comprobarlo en la cultura china a través del calendario agrícola lunar. Concluiremos que el calendario occidentales u orientales son una herramienta más del trabajo agrícola.

摘要

農業是許多古代文明的基礎，因此強健穩固的農業是社會穩定富裕的關鍵。人們仰賴農業獲得食物、衣服以及住所。例如，羅馬帝國一直到滅亡之前都將農業作為其經濟的基礎。在城市繁榮的時期（公元 1 世紀和 2 世紀）之後，帝國也開始鄉村化，因為鄉村變得比城市更安全。因此，像科魯邁拉這樣的羅馬時期西班牙作家撰寫農業論文也就不奇怪了。

從新石器時代，也就是農業的起源開始，人類已經發展出了一套純熟的耕作系統，知道何時該播種何時該採收。在西方國家，可以找到一些古老的畫和雕刻，透過日曆的形式，來表達農業活動的時程。這在西班牙的羅馬式藝術當中尤其常見。我們假設這種農業生產模式是普遍的，因此我們想要與中國文化比較，而中國文化的代表，就是農民曆。我們將得出結論，西方及東方的曆法皆是農業工作的一種工具。

8. Los festivales como reflejo de una cultura

節日是一種文化的反映

Alexandra Huang

黃采婕

4º año del Departamento de Contabilidad

會計系 四年級

Resumen

Cada país tiene sus festivales, y cada uno de ellos muestra una parte característica de la cultura de esos países. Algunos de ellos provienen de los grandes acontecimientos ocurridos en la historia. Así, en Taiwán, las historias en el trasfondo de nuestros festivales suelen corresponder a una persona notable del ámbito chino, por ejemplo, Chu Yen 屈原 que da origen a la fiesta del Bote Dragón 端午節. Por otro lado, algunos de los festivales en España están más relacionados con el trabajo, por ejemplo, con el final de la cosecha. En este trabajo vamos a tratar de la formación de un festival en dependencia de su cultura.

摘要

每個地區都有自己的節日，這些節日都展示了這些國家文化一部分的特色，其中的一些節日來自於歷史上發生的重大事件。因此，在台灣的節日背後的故事通常都對應到了一些知名的中國古人，例如以屈原的故事發展出的端午節。另一方面，西班牙的一些節日多與工作有關，如西班牙的感恩節。在這項報告中，我將根據其文化來研究節日的形成。

**9. La creación de dioses o santos por los humanos:
dos ejemplos tomados de las culturas de Taiwán y España**
神明與聖人的起源：以兩個台灣和西班牙宗教文化例子論之。

Max Wu

吳大寬

4º año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治系 四年級

Resumen

Durante toda la historia de la humanidad, han surgido varios problemas por los que la gente se ha sentido sin guía y perdida. Preocupaciones como la destrucción de un imperio, desastres naturales, guerras, y entender el verdadero sentido de la vida son algunos de ellos. Fue así que gran parte de la humanidad sentía que tenía que buscar a un ser superior para sentirse protegida. Algunos de ellos oraron a elementos de la naturaleza, como el sol y el mar, y otros oraban a los antepasados muertos.

El camino por que algunos humanos se hicieron dioses, nos puede dar mucha información sobre los valores presentes en la cultura local. En el caso de la Virgen del Carmen en España muestra la compleja relación entre los santos, Dios, los humanos, y el proceso por que uno se puede convertir en santo, es decir, residente en el cielo. Por otro lado, podemos ver que en China el culto a Mazu, surgió de una manera más espontanea. Este ensayo analizará y comparará el caso de la diosa del mar en Taiwán y la patrona de los navegantes en España. Empezaremos viéndolas desde cuando eran mortales, y cómo la gente empezó a venerarlas, hasta el punto de que una se convirtió en la patrona Naval del imperio español, y la otra en la diosa protector de Taiwán.

摘要

縱觀人類歷史許多災難與悲劇的發生，諸如帝國的毀滅、自然災害、戰爭以及對生命真諦的理解等擔憂，常使人們感到無所適從和迷失。正因為如此，人們開始四處尋求更高階的存在以尋求庇護。有些人選擇崇拜太陽和大海等自然元素，而另一些人則轉向過世的先人祈禱。

不同文化中去世的人們成為神明獨特方式可以讓我一虧當地的價值觀與傳統習俗。以西班牙的聖母卡門為例，它展示了聖人、上帝、人類之間錯綜複雜的關係，以及人成為聖人的過程。另一方面，我們可以看到，在中國對媽祖的崇拜則是以一種更自發的方式產生。本文將比較台灣與西班牙的兩個案例，將從他們從凡人的生平開始，以及人們如何開始崇拜他們，直到最終一個成為西班牙帝國的海軍的守護神，另一個則成為台灣的護國女神。

10. Valoración del impacto medioambiental de los festivales tradicionales que usan el fuego: Ejemplos de Taiwán y España

傳統用火節慶帶來的環境反思: 以台灣與西班牙為例

Fabiola Shiang

相柔竹

3er año del departamento de Lenguas y Literatura Extranjeras

外文系 三年級

Resumen

En tiempos remotos a menudo había pestes en Taiwán debido a las altas temperaturas y al calor húmedo, por lo que se desarrolló la costumbre de rezar a los dioses para que enviaran las pestes fuera de la isla. Así fue como se creó el “barco del rey de la peste”, para que los dioses despidieran a la peste en barco. Esta creencia popular se ha convertido en una actividad importante en la costa suroeste de Taiwán, que acaba con la quema del barco de los reyes. Recientemente, y debido a la mayor sensibilidad medioambiental de la sociedad moderna, la quema del barco de rey ha aparecido algunos efectos negativos sobre el medio ambiente y la ecología, por lo que han surgido algunas protestas. En este trabajo queremos preguntarnos si estas protestas están bien fundadas, o no.

Para responder a ello, exploraremos situaciones parecidas en España, en donde actividades tradicionales que producen fuego, como las fallas, también ha sido criticada por razones ecologistas. Y, a su vez, compararemos la emisión de CO₂ de estas actividades tradicionales anuales con las producidas por fábricas industriales a lo largo de un año. Veremos que la diferencia es abismal, por lo que concluiremos que es mejor centrarse en reducir otras fuentes importantes de emisiones de carbono, en lugar de apuntar a las triviales emisiones de carbono de los festivales. Pero, aun así, todavía podemos buscar formas alternativas de celebración para realzar la importancia de la educación, y concienciar a las personas sobre los problemas ambientales.

概要

早期台灣因高溫、濕熱時常發生瘟疫，而發展出祭瘟、送瘟的習俗，並建造「王船」作為讓眾神驅散瘟疫的媒介。自此瘟神信仰成為台灣西南沿海的重大民間信仰，並以焚燒王船作為三年一科的祭典結尾。近年來，社會環保意識的增強使燒王船祭典產生許多爭議，大家開始注意到燃燒王船對環境和生態產生了許多負面影響，而本文將探討這些抗議是否有充分根據。

為此，本文將分析西班牙類似的傳統節慶——法雅節。此西班牙傳統節慶與燒王船祭典一樣跟火相關，也因相同原因而受到批評。透過比較這些一年一度傳統活動的二氧化碳排放量與工業工廠全年生產的二氧化碳排放量，得知之間存在巨大的差異，並歸論與其將矛頭指向這些慶典，不如多琢磨如何減少其他更龐大的碳排放來源，例如工業工廠。但即便如此，我們仍可以透過尋找不同的慶祝方式，以提升教育意義與人民對環境議題的意識。

11. El papel de la tecnología en el mundo tradicional

技術在傳統世界中的作用

Estefanía Li

李澄昀

3r año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治學系國際關係組 三年級

Resumen

El avance de la tecnología ha traído grandes cambios en todos los aspectos de la sociedad humana, especialmente en el mundo tradicional. La tecnología ha desafiado las viejas formas de vida, también el pensamiento, las costumbres, la moral y tradiciones del pasado; y este fenómeno se refleja en las nuevas formas de fiestas tradicionales. En esta presentación, vamos a ver el impacto de las tecnologías sobre las fiestas tradicionales en Taiwán y España. Un ejemplo para el primer país son los dispositivos de alta tecnología en la fiesta de linternas, y para el segundo es las fallas, que ahora se hace con materiales sintéticos. Con estas evidencias, queremos resolver una pregunta: “¿Puede la tecnología entrar el mundo tradicional sin adulterarlo?”. Es decir, queremos saber, si la tecnología puedes ser responsable de cambios fundamentales en la esencia de la cultura. La presentación intentará proporcionar una perspectiva desde la antropología cultural y ofrecer un argumento innovador, esperando que la gente pueda tener una actitud nueva frente a esta paradoja.

概要

科技的發展為人們的生活帶來了巨大的轉變，對傳統文化更是如此。它不僅挑戰了人們舊的生活模式，更挑戰了過去的思想、習俗、價值以及傳統，且該現象已深刻反映在當今的傳統文化慶典之中。本報告將聚焦於科技對台灣與西班牙的傳統文化慶典所帶來的影響，前、後者分別以元宵燈會中的高科技花燈及法雅節 (Fallas) 中由人造材質製成的新型法雅 (Fallas) 等科技與文化結合的產物為例。通過探討這些現象，來解決「當科技進入傳統世界，是否使傳統變質？」，換句話說，就是「文化從本質上的轉變，是否可歸因於科技？」。對此，本報告將提出一項由文化人類學角度出發的新穎論點，期待世人能以新的態度來面對這個矛盾的處境。

12. Reflexión sobre la danza de la ópera taiwanesa, hecha desde la zarzuela

對自查瑞拉歌劇而來的歌仔戲舞蹈之反思

Patricia Tsai

蔡旻頤

1er. Año de master de la Escuela Graduada de Finanzas

財金系研究所碩一年級

Resumen

La zarzuela, una forma de teatro musical surgida en España, se interpreta en teatros, por lo que el baile añade dramatismo a la trama de la obra. Por otro lado, la ópera taiwanesa nació en la narración de historias debajo de un árbol, así que la danza se fue incorporando después, de una manera simple y natural. Quizás eso explique que, en la ópera taiwanesa, en realidad no haya “danza”, sino posturas (身段). Estas se utilizan para expresar situaciones, emociones y forzar al público a que desarrolle su imaginación. Por el contrario, la zarzuela utiliza el conjunto musical y los diferentes estilos de baile (flamenco, ballet, etc.) para asombrar al auditorio.

Este tema busca explorar la actuación de la danza en la ópera taiwanesa y cómo se conecta o deriva de la vida taiwanesa en el pasado. A través de la comparación con la zarzuela podremos ver las diferencias entre estos dos y cómo se reflejan en la vida social en lugares específicos. Encontramos que la danza en la zarzuela y la ópera taiwanesa pueden representar respectivamente caracteres étnicos propios: el de personas relativamente introvertidas en Taiwán y extrovertidas en España.

概要

查瑞拉歌劇是一種緣起於西班牙、在劇院中上演的音樂劇表演形式，因此舞蹈為劇的情節增添了戲劇性。另一方面，歌仔戲前身為在樹下講故事的活動，而後慢慢加入簡單自然的舞蹈動作，或許這就解釋了為什麼在歌仔戲中，其實沒有“舞”，而是身段，其具有表達情境、情感並激發觀眾發揮想像力的作用。相反的，查瑞拉歌劇透過眾多舞者的演繹及不同的舞蹈風格（如佛朗明哥、芭蕾舞等）讓觀眾驚嘆不已。

本主題旨在探討歌仔戲中的舞蹈表演，以及它如何與過去的台灣生活聯繫或衍生而來。透過與查瑞拉歌劇的比較，我們可以看到這兩者之間的差異，以及它們在特定地方的社會生活中是如何體現。我們發現查瑞拉歌劇和歌仔戲中的舞蹈可以分別代表他們自己的民族特色：台灣相對內向和西班牙外向的風格。

13. Uso de homófonos en la cultura china

諧音與中國傳統文化

Tania Chen

陳修藻

4º año del Departamento de Contabilidad

會計系 四年級

Resumen

En inglés, los homófonos se utilizan a menudo para crear anuncios o bromas ingeniosas. Lo mismo pasa en español, aunque en menor medida, por la menor existencia de estos. Pero la cultura china, además de utilizarlos en bromas, los lleva a otro nivel. Por ejemplo, evitan el número cuatro en muchas situaciones porque tiene la misma pronunciación que la palabra “muerte”. ¿Por qué la homofonía está entrelazada profundamente en las tradiciones chinas, pero no en las occidentales?

Primeramente, el chino es una lengua de morfemas monosilábicos, en la que además el número de sílabas es pequeño, unas 1.200, mientras que las palabras comúnmente utilizadas en chino son más de cuatro o cinco mil. Por lo tanto, muchas palabras tienen la misma pronunciación. En segundo lugar, los chinos suelen ser sutiles al hablar con alguien, pues pensamos que es algo más educado. Tercero, en la antigüedad, a los literatos les gustaba utilizar complejas combinaciones de texto para presentar sus pensamientos o emociones específicamente, por lo que los lectores necesitaban pensar en sus significados una y otra vez, lo que también atraía su interés por el texto. Una última razón de esta diferencia es que las lenguas occidentales, como las romances (español, italiano, etc.), se habla de modo más directo y concreto.

摘要

在英文中，諧音經常被巧妙地使用在廣告或是笑話中。相同的情況也發生於西文中，但是因同音字本身數量較少，因此出現頻率較少。但在中文，除了在笑話中會看到他們以外，諧音被推到了新的高度，深植於文化中。例如，人們常避諱數字「四」，因為其和「死」有相近的發音。但是，為什麼諧音與傳統中國文化這麼密不可分，但是在西方文化卻不是如此呢？

首先，中文是個單音節語素(morfema monosilábico)的語言，也就是擁有不同讀音的字的數量非常少。舉例來說，包含聲調，中文共有 1200 多個不同的讀音，而在日常生活中，常用到的字彙有 4 千到 5 千個，因此常有許多同音字出現。其次，中國人在溝通時非常注重婉轉表達，認為這是比較有禮貌的溝通方式。再者，在古代，文人喜歡使用複雜的文字組合，具體地表現自己的想法或情感，也令讀者在閱讀時，需反覆思考其義，更能引起讀者興趣。另外，造成中西方文化中使用諧音方式的最後一個原因，為像是羅曼語（例如：西文、義文等等）的西方語言，在表達上通常更為具體與直白。

14. El momento en que realmente se casan los novios

新人真正結為連理的時刻

José Li

李易諭

1er año del posgrado del departamento de Geología

地質研究所碩一

Resumen

El matrimonio es muy importante para los seres humanos. A través del matrimonio, la sociedad se sostiene y la gente se reproduce. Por eso, hay que pensar mucho antes de casarse porque es un tema muy serio. La relación de los novios no solo es un símbolo del amor, pues también juega un papel importante en la sociedad. Así, la boda contiene muchos detalles y procesos en ambas bodas de Oriente y de Occidente, con vistas a que los novios no se arrepientan fácilmente de entrar en un matrimonio.

Aunque en las bodas tradicionales de Oriente y de Occidente haya muchas semejanzas, existe una diferencia importante, y es la de precisar el momento en que realmente se casan los novios. En Occidente es cuando los novios dicen: “Sí, quiero”, en cambio, en Oriente parece que no hay un momento específico en el que los novios se convierten en esposos. Tal vez esta diferencia tiene mucho que ver con el valor cultural. La sociedad occidental pone en valor la ley. O sea, se considera el matrimonio como un contrato y, naturalmente, un contrato tiene un momento específico de ser establecido. Por el contrario, el Oriente no resalta la ley tanto como el Occidente y resulta que no existe este momento durante los procesos de la boda.

摘要

婚姻對於人們是相當重要的，透過婚姻，社會得以被維繫而人類也能繁衍後代。因此，結婚是十分嚴肅的議題，在步入之前需要三思。新人結為連理不僅僅只有愛情的成分，同時在社會上扮演重要的腳色，為了讓新人們不輕易的後悔進入婚姻，所以婚禮的過程通常相當繁複，不論在東方還是西方均如此。

雖然東西方的婚禮程序都有相當多的細節，但仍存在著一個極大的差別，那就是：何時新郎與新娘才正式成為夫妻？在西方，當新人們說出「是的，我願意！」時，就代表兩個人正式結為連理。然而，東方的傳統婚禮似乎沒有這樣的時刻。這個差別應該和文化的價值觀息息相關，西方世界相對注重律法，也就是說，婚姻被認為是契約，所以就有一個時刻讓契約成立。相反地，東方世界並不如西方如此注重法律，也許就使得東方的傳統婚禮上不存在這樣的時間點。

15. El banquete popular en la calle como forma de cohesión: Taiwán y España

探討臺灣與西班牙辦桌文化做為凝聚社區的一種形式

José Hung

洪偉傑

4º año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治學系國際關係組 四年級

Resumen

El Pan-Toh es el banquete tradicional entre los taiwaneses. Se originó en el área Min del sur. Tradicionalmente, la gente hace estos banquetes en la calle, las plazas de los templos, o pistas deportivas. Las ocasiones que motivan estos banquetes pueden ser reuniones familiares, creación de nuevas compañías, o bodas. En estos banquetes, además de la comida tradicional, hay otros elementos como bandas de música, etc., que dan colorido a la fiesta. Pero, por encima de todo, los banquetes generan cohesión entre los asistentes y son un vehículo de transmisión de tradiciones. En un momento en que estas comidas están siendo trasladadas a restaurantes, nos preguntamos si podemos, o no, incorporar otros beneficios a los banquetes tradicionales en Taiwán.

Para responder a esta pregunta observaremos comidas comunitarias en España al aire libre para ver cómo producen, no solo beneficios similares a las que hay en Taiwán, sino otros elementos que se podrían incorporar a nuestra sociedad.

摘要

辦桌源自於中國閩南地區，是一種臺灣傳統的宴會形式。在臺灣，通常可以在馬路邊、廟前廣場，或是運動場看到辦桌。家族團聚、新公司的成立，或是婚禮都可能是舉行辦桌的場合。而在辦桌的場合，除了傳統的臺灣料理，時常伴隨著傳統戲曲等元素為辦桌增添氣氛。除此之外，辦桌帶著參與者彼此之間的凝聚力以及傳統文化的傳承。當傳統的辦桌文化因戶外可使用空間的減少而轉移到餐廳裡，我們好奇究竟轉移的過程是否會為傳統辦桌帶來不同的利益。

為了要回答這個問題，我們透過觀察西班牙街訪之間的戶外飲食文化是如何生成的。我們發現到不只是臺、西兩街坊飲食文化之間帶來類似的好處，同時也有著其他的元素能夠凝聚社區。

16. El senequismo de España y su semejanza con la filosofía oriental:

Vida del Buscón y El Viaje hacia Occidente

從《騙子外傳》和《西遊記》看東方世界裡的塞內卡主義

Joanna Hsiao

蕭瑋萱

4º año del departamento de Lengua y Literatura Extranjera

外文系四年級

Resumen

Séneca es una figura representativa de la cultura hispanorromana. Su pensamiento dejó impacto en la sociedad española no solo desde el punto de vista literario sino también en el ámbito religioso y que ha llegado hasta la vida contemporánea de España. Es por ello que el senequismo se considera un elemento central de la identidad nacional de España. Y aunque es difícil definir el senequismo, vamos a hacer un esfuerzo de explicación en esta presentación.

El método que utilizaremos es el de ver si es posible encontrar elementos senequistas similares en otra cultura. Para ello vamos a comparar el senequismo de España con el budismo del mundo oriental. En particular, nos centraremos en el estoicismo en la novela picaresca de Quevedo, *Vida del Buscón*, y en el budismo de la obra clásica de China, *El Viaje hacia Occidente*. Esperamos ofrecer, no solo un mejor conocimiento del pensamiento que subyace en la formación de esos dos mundos, sino mostrar la conexión entre nuestra experiencia en Taiwan y la cultura española.

概要

塞內卡是西班牙文化中的標竿，他的思想及哲學深刻的影響著西班牙的文學與宗教，甚或在現代西班牙的社會文化中，我們也常能瞥見塞內卡思想的影子。也因此，塞內卡主義常被視為西班牙國族認同的基石。即使塞內卡主義的本質因其中的複雜性而難以明確定義，在本次的報告中，我們將嘗試解構並一窺這位哲人的核心哲學與其價值。

在本次報告中，我們將透過西班牙的塞內卡主義，以及東方佛學間的分析比較，試圖回應並找出塞內卡主義在他者文化中的相似性。其中，我們將聚焦於西班牙文學大家奎維多的作品《騙子外傳》以及中國經典文學《西遊記》，透過兩者間的異同，我們不僅能夠拓展對兩者文化及其背後的哲學思想之認識，更希望能在其中找到自身文化與西班牙世界間的連結與共感。

17. La familia tradicional en la moderna sociedad taiwanesa y española

現代台灣和西班牙社會中的傳統家庭

Ernesto Sun

吳大寬

1er año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治系 一年級

Resumen

El concepto de "familia" es un concepto que está profundamente grabado en la cultura taiwanesa y sus efectos se pueden ver en muchos aspectos de la vida diaria en Taiwán. Sin embargo, la estructura tradicional de la familia parece estar en declive debido a la globalización y otros factores socioeconómicos como el aumento de los precios de la vivienda y la fecundidad de reemplazo.

Este ensayo utilizará datos y hechos para comparar y contrastar la familia en la sociedad tradicional taiwanesa y en la sociedad taiwanesa moderna para comprender la evolución del concepto de familia en Taiwán. Después de analizar la familia en Taiwán, este ensayo comparará sus datos con los de España para ver si aparecen las mismas tendencias en una nación con una cultura distinta.

概要

家庭是一個深植於台灣文化的概念，它的影響在台灣日常生活的方方面面都能看到。然而，由於全球化、房價上漲和少子化等社會經濟因素，傳統的家庭結構似乎正面臨轉型。

本文將用數據和事實來比較和對比傳統台灣社會和現代台灣社會中的家庭，以了解台灣家庭概念的演變。在分析了台灣的家庭之後，本文會將其數據與西班牙的數據進行比較，看看相同的趨勢是否會出現在具有不同文化的國家中。

18. El guiñol como parte del presente y futuro de la cultura taiwanesa:

Con una mirada a las marionetas españolas

傳統布袋戲做為台灣文化的現在與未來：

以西班牙木偶戲以西班牙木偶戲論之

Catalina Hong

洪可芸

3er año del Departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura

外文系 三年級

Resumen

Junto con el avance de la tecnología, los taiwaneses hoy en día cambian sus intereses rápidamente. En consecuencia, muchas culturas tradicionales se están extinguiendo gradualmente. La decadencia del teatro de guiñol en Taiwán es uno de esos casos. Si bien es discutible si debemos prestar atención a esta circunstancia, es innegable que el teatro de guiñol construye en cierta medida la imagen de Taiwán. ¿Hay modos de preservarlo y revitalizarlo?

Este ensayo primero introduce el conocimiento del guiñol en Taiwán para explicar por qué no debemos evitar esta pregunta. Primero compararé las diferencias entre el teatro de guiñol en Taiwán y de marionetas en España, como perspectiva para aproximarnos a la solución de nuestra pregunta. Tras analizar la fortaleza y debilidad de ambos ejemplos, concluiremos la conveniencia de preservar el teatro de guiñol en Taiwán y los métodos factibles para conservar esta cultura tradicional representativa de Taiwán.

概要

隨著科技的進步，現代台灣人改變興趣的速度也十分迅速。後果之一便是逐漸消亡的傳統文化。台灣布袋戲的衰落就是這樣一個例子。儘管對於是否應該關注這種情況仍有許多爭論，但不可否認，傳統布袋戲在一定程度上塑造了台灣的形象。那麼，有沒有辦法保存和再生這樣的台灣代表性文化呢？

本文首先將介紹台灣布袋戲的知識，以解釋為什麼我們不應該忽視這個問題。之後，透過比較台灣布袋戲和西班牙傀儡戲的區別，可作為找到解決辦法的另一個角度。在分析了兩者各自的強弱項後，將總結出保留偶戲所帶來的便利性以及保存這種代表台灣傳統文化的可行方式。